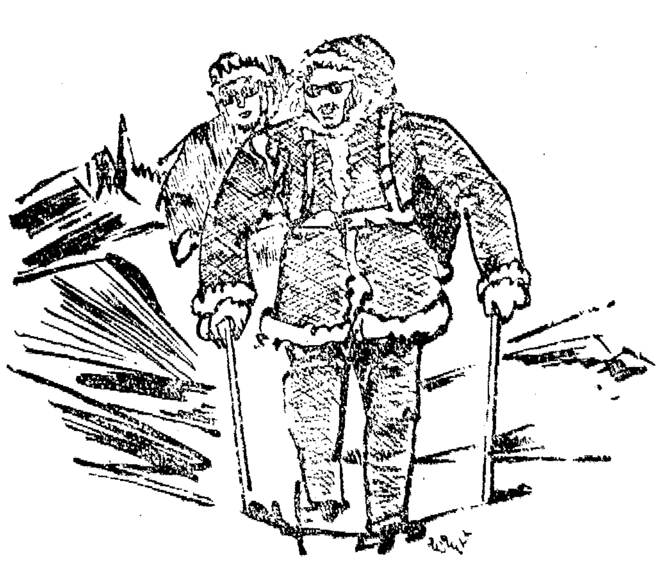
# కదలిమంది గగనానికి

ఆంగ్లమూలం : శ్రీ ప్రేమ్‌త్రెన్హ
అనువాదం : కొచ్చెన వెంకటరమణమూర్తి



[ నిన్నటి సంచిక తరువాయి ]

3

[20-8-77]

ముందు అనుకొన్నట్లు హిల్లరీ గదిలో ఉదయం తొమ్మిది గంటలకు సమావేశమైనాము. మొదట షాక్సిని మాట్లాడమన్నారు. ఎప్పుడూ కాచిన టినే 'త్రాగాలి' అని ఆయన మేమందరం తీసుకోవలసిన మొదటి జాగ్రత్తను నొక్కి చెప్పారు. ఒకవేళ ఏ పరిస్థితులలోనైనా నీరు కాచుకోవటం కుదరనిపక్షంలో నీటిని శుభ్రించేసే టాబ్లెట్లను ఇచ్చారు. మలేరియా రాకుండా ఉండేటందుకు నాలుగు వారాలకు సరిపడే మాత్రల్ని ఇచ్చారు. బృందం లోని సభ్యులందరికీ దోమ తెరల్ని తెచ్చుకొనమన్నారు "వైద్య సహాయం కావలసి వచ్చినప్పుడు నిస్సంకోచంగా నాదగ్గరకు రండి" అని మాక్స్ తెలిపారు. ఇలా మా చర్చ కొనసాగుతూండగానే హిల్లరీ గదిలో ఉన్న టెలిఫోను అనుక్షణం మ్రోగుతూనేవుంది. కలకత్తాలోని పలు సంస్థలు, ప్రముఖులు హిల్లరీని, ఆయన బృందాన్ని కలుసుకోవాలని చేసినవే ఆ పిలుపులు. ఆ పిలుపులకు మర్యాదగా ఒకే రీతిగా తిరస్కారాన్ని తెలిపే పని బాటి ఖాన పడింది. ఒక వనిత ఆ ఫోనులో పదే పదే అడుగుతూ ఉంటే ఆమెకు సమాధానం చెప్పటం బాటియాకు కొంచెం కష్టమైంది. నేపాల్ నుండి వచ్చిన పెమా. మింగ్మా ఇక్కడ మా బృందంలో చేరారు.

[21-8-77]

మరునాటి ఉదయం తొమ్మిది గంటలకు తిరిగి సమావేశం జరిగింది. కాల్దియా గంగా సాగరం, సుందర వనాల ప్రయాణాలకు ఎంత తక్కువ వీలైతే అంత తక్కువగా బట్టల్ని సర్దుకు రమ్మన్నారు. అందరికీ బాటరీలైట్లు ఇచ్చారు. ఆనాటి రాత్రి డెస్మండ్ డోయిగ్ తాముంటున్న గృహంలోనే మా అందరికీ విందు ఏర్పాటుచేశారు. ఆ సాయంత్రం బాగా గడిచిపోయింది. మ్యూజియం మాదిరిగా వున్న ఆ ఇంట్లో పుస్తకాలు రికార్డులు, జిజ్ఞాస రేకెత్తించే అనేక విషయాలు మమ్మల్ని వశ్యం చేసుకొన్నాయి.

[ ఇంకా వుంది ]

# అమెరికా-రష్యాల ఆర్థిక వ్యవస్థలు - బాగోగులు

3

(గత సంచిక తరువాయి)

ఎనిమిదవ అధ్యాయంలో శాస్త్ర సాంకేతిక సత్వరాభివృద్ధి ఉత్పత్తి సాధనాలను కొద్దిమంది స్వార్థపరుల చేతులలో కేంద్రీకరింపచేసినదని రచయిత చెప్పినారు. ఈ కేంద్రీకరణకు శాస్త్రము, సాంకేతిక శాస్త్రము వాటివల్ల వచ్చిన సాధనాలు కారణాలు కాదు. ప్రభుత్వాలు అపరిమితంగా జరుగుతున్న పెట్టుబడి కేంద్రీకరణలను ఆపకపోవడము కారణమని చెప్పాలి. మానవ దృక్పథంలో మార్పు తీసుకురావాలి. సంపదకు శ్రామికుడు మూలము. పెట్టుబడి ధనం కూడా శ్రామికునివల్లనే సమకూరినది. అందువల్ల పెట్టుబడి వస్తువులను అనేకమంది శ్రమ జీవుల చేతుల్లో ఉంచడము సబబైన పని. దీనినే ఆధునిక పారిశ్రామిక వికేంద్రీకరణ విధానమని చెప్పవచ్చును. గాంధీజీ ఈ విధానాన్నే కోరారు. కనుక శాస్త్రాన్ని విమర్శించడం కంటే యాంత్రిక పారిశ్రామిక పరిమాణ పద్ధతులను మార్చుకోవడము మంచిదని చెప్పక తప్పదు.

తొమ్మిదవ అధ్యాయంలో సోవియట్ రష్యా ప్రణాళికా విధానాన్ని రచయిత కొనియాడారు, మంచిదే. ప్రణాళికా విధానానికి నాంది పలికి మేలు కలుగచేసినది రష్యాయే. ప్రణాళికా రహిత ఆర్థిక వ్యవస్థలో కొన్ని ముప్పులు తెచ్చిపెట్టినది పెట్టుబడిదారులే. కానీ రష్యా ప్రణాళికావిధానము హద్దులులేని నియంత్రణను పోగించి కొన్ని ఇబ్బందులను ఏర్పాటు చేసిన మాట వాస్తవమే. కనుక ప్రణాళికా రాహిత్యత, నియంతృత్వ ప్రణాళికా పద్ధతి పనికి రావని, ప్రజాహితంగా నడవడానికి ప్రతి దేశానికి ప్రణాళికా విధానము ఎంతో కొంత కావాలని, అయితే అది ప్రజాస్వామిక ప్రణాళికా విధానంగా ఉండాలని చరిత్ర చెబుతుంది.

పదవ అధ్యాయంలో సోవియట్ ఆర్థిక వ్యవస్థ ప్రజల అవసరాలను తీర్చినదని ఆర్థికాభివృద్ధి బాగా జరిగిందని, పెట్టుబడి బాగా జరుగుతున్నదని రచయిత చెప్పారు. ఈ విషయాలు పెట్టుబడిదారీ వ్యవస్థలో గొప్పగా జరిగినట్లు కమ్యూనిస్టు మానిఫెస్టోలో మార్క్స్ చెప్పారు. రష్యాలో తగినంత అభివృద్ధి జరిగిన మాట వాస్తవమే. అయితే పెట్టుబడిదారీ ఆర్థిక వ్యవస్థలో వలెనే కమ్యూనిస్టు ఆర్థిక వ్యవస్థ నడవడిలో కూడా కొన్ని లోపాలు కనిపించినవి. అందువల్ల పెట్టుబడిదారీ కమ్యూనిస్టు వ్యవస్థలలోని లోపాలను త్రోసిరాజని, రెండింటా ఉన్న మంచిని కలిపి అనుసరించటం యోగ్యత కాగలదని చెప్పే మాటను పెడచెవిని పెట్టటం సబబు కాదేమో.

పదకొండవ అధ్యాయంలో ఏ స్పష్టమైన ప్రతిపాదన చేయలేదు కానీ, ఈ రెండు వ్యవస్థల మధ్యా పోటీ జరుగుతున్నట్లు, పెట్టుబడిదారీ దేశాలు సంక్షోభంలో పడుతున్నట్లు, కష్టాలను అనుభవిస్తున్నట్లు, అప్పటి అభివృద్ధికి నిలకడ లేనట్లు, కమ్యూనిస్టు దేశాలలో సుస్థిరత, సంక్షోభ రాహిత్యత, ఉద్యోగితా లభ్యత, సమానత ఉన్నట్లు రచయిత చెప్పారు. ఈ వాక్యాలు కొంత వరకు మాత్రమే నిజము. రెండు ఆర్థిక వ్యవస్థలలోనూ పై చెప్పిన మంచి చెడులు రెండూ కూడా ఉన్నవి. అయితే వాటి అనుపాతములలోనే భేదం ఉన్నది.

ఈ గ్రంథంలో కొన్ని సత్యాలు, కొన్ని మంచి సూచనలు ఉన్నవి. భాష కొంతవరకు ఎక్కువగానే ఉన్నది. అయితే కమ్యూనిస్టు సాహిత్యం ధర ఇంత హెచ్చుగా ఉండరాదు. కష్టజీవులకు దగ్గరగా అందుబాటులో ఉండాలి. ఈ రచన కమ్యూనిస్టు దృక్కోణము నుండి చేయబడినది. అందుచేత రాజకీయ, ఆర్థిక విజ్ఞానము ఎక్కువగా లేనివారు గ్రంథాన్ని చదివి జాగ్రత్తగా ఆలోచించాలి. మొత్తం మీద ఈ గ్రంథం కొంతవరకు ప్రజలకు ఆర్థిక సాహిత్యానికి ఉపయోగించాలని చెప్పవచ్చును. ఇటువంటి గ్రంథ ప్రచురణకు పూనుకొనినందుకు [illegible].

[ అయిపోయింది ]

— డా॥ బి ఆర్. కె. రావు

# గిరిజన్ సొసైటీలకు రుణాల కొరత

భద్రాచలం, జూన్ 23 : భద్రాచలం నూగూరు తాలూకాలలో ప్రజలకు నిత్యావసర వస్తువులు సరఫరా చేసే గిరిజన కార్పొరేషన్ వారి డి. ఆర్. డిపోలు 30 వరకు ఉన్నాయి అని ఈ తాలూకా సొసైటీలకు కార్పొరేషన్ ద్వారా ప్రభుత్వం అప్పులు మంజూరు చేయటం ఆ సొమ్ముతో నిత్యావసర వస్తువులు జిల్లా తాలూకా ఆపేర కమిటీల నుండి తీసుకుని ప్రజలకు హాస్టళ్లకు సరఫరా చేయటం జరుగుతున్నదని, భద్రాచలం శాసనసభ్యుడు శ్రీ ముర్ల ఎర్రయ్యరెడ్డి ఒక పత్రికా ప్రకటనలో తెలియజేశారు.

గిరిజనులు సేకరించే విప్పపూవు, చింతపండు, తేనె, చీపుళ్ళు మొదలైన వాటిని కొని బ్లాక్ మార్కెట్లలో బారి నుంచి వారిని తప్పించి గిరిజనులకు సరసమయిన ధరలకు అందేలా చేయటం గిరిజన కార్పొరేషన్ ప్రధాన లక్ష్యం అని పేర్కొన్నారు. ఈ తాలూకా సొసైటీలకు ప్రభుత్వం అప్పులు ఇవ్వనందున, ప్రజలకు సరుకులు అందించటంలోను, ప్రజల నుండి మైనర్, అటవీ ఫలసాయం కొనటంలోను సొసైటీలు పూర్తిగా విఫలమయినాయని ఆయన తన ప్రకటనలో వివరించారు.

అందుకు ఉదాహరణగా 1981లో ఈ రకపు అటవీ ఫలసాయం అత్యధిక భాగం కార్పొరేషన్ సకాలంలో సక్రమంగా కొనుగోలు చేయనందున గిరిజనులు వాటిని ప్రైవేట్ వ్యాపారులకు అమ్ముకోవలసి వచ్చిందని, ఆదరువల్ల వ్యాపారస్తులు చౌకగా వస్తువులు కొని గిరిజనులకు విపరీత నష్టం కలిగించారని ఆయన తెలిపారు. పై విషయాలను కార్పొరేషన్ మేనేజిమెంట్‌కు, ప్రభుత్వానికి తెలియచేయటం జరిగిందని, అయినా ఈ సంవత్సరం కూడా అదే పరిస్థితి ఏర్పడిందని, పరిస్థితి చక్కదిద్దడానికి వెంటనే నూగూరు తాలూకా సొసైటీకి రు. 5 లక్షలు భద్రాచలం తాలూకా సొసైటీకి రు. 10 లక్షలు అప్పులు అందజేయవలసిందిగా ఆయన ప్రభుత్వాన్ని కోరారు. (కం)

## టీచర్సు సమాఖ్య రాష్ట్ర కౌన్సిలు సమావేశం

గోవిందపల్లి, జూన్ 23: కర్నూలు జిల్లా ఆళ్లగడ్డ తాలూకా గోవిందపల్లిలో ఆంధ్రప్రదేశ్ టీచర్స్ ఫెడరేషన్ రాష్ట్ర కౌన్సిల్ విస్తృత సమావేశం గతనెల22,23 తేదీల్లో కడప సి. యస్. ఐ. హైస్కూలులో జరిగింది. 22 ఉదయం జాతీయ పతాకాన్ని జిల్లా శాఖ అధ్యక్షులు శ్రీ బి. బలరామిరెడ్డి, ఏ. పి. టి. యఫ్. ఏ.ఐ. ఎఫ్. ఇ. ఏ. పతాకాలను ఫెడరేషన్ నాయకులు శ్రీ సింగరాజు, శ్రీ డబ్ల్యు. ఎన్. దాసు ఆవిష్కరించి సందేశమిచ్చారు.

రాష్ట్ర కౌన్సిల్ సమావేశానికి ఫెడరేషన్ అధ్యక్షులు శ్రీ దాసు అధ్యక్షత వహించారు. రాష్ట్రం నలుమూలల నుండి రెండు వందల మంది ప్రతినిధులు హాజరైనారు. తూర్పు నియోజకవర్గంలో శ్రీ ఇ. లక్ష్మణరావు, పశ్చిమ నియోజకవర్గంలో శ్రీరాచంరెడ్డి వెంకట్రావుడు మొదటి లెక్కింపులోనే గెలుపొందటం ఖాయమని కౌన్సిల్ నిశ్చితంగా అభిప్రాయపడింది.

సమ్మె తో ప్రభుత్వానికి జరిగిన ఒప్పందంలోని అంశాలు ఈనాటికీ ప్రభుత్వం జి. ఓ. లు ప్రకటించనందుకు కౌన్సిల్ తీవ్ర అసంతృప్తిని, నిరసనను ప్రకటించింది.

ఈ సందర్భంగా 23న జరిగిన రాష్ట్ర స్థాయి విద్యా సదస్సుకు 500 మంది ఉపాధ్యాయులు హాజరైనారు. ఏ. పి. టి. యఫ్. అధ్యక్షులు శ్రీ దాసు అధ్యక్షత వహించారు. "సమాజాభివృద్ధికి విద్య" అన్న అంశంపై గోష్ఠి నిర్వహింపబడింది. కడప జిల్లా శాఖ కార్యదర్శి శ్రీ యం. వోబుల్‌రెడ్డి స్వాగతం పలికారు. అనంతరం పి. జి. సెంటర్ రీడరు, ప్రముఖ రచయిత శ్రీ కొలకలూరి ఇనాక్ ఉపన్యాసం ప్రారంభించారు.

కోడూరు సమితి అధ్యక్షులు శ్రీ కె. నారాయణయ్య, శాసనమండలి సభ్యులు శ్రీయుతులు కందుల శివానందరెడ్డి, మారుపు బాలకృష్ణమ్మ, ప్రదేశ్ ఫెడరేషన్ కార్యదర్శి శ్రీ పింగళి రామకృష్ణయ్య ఫెడరేషన్ అభ్యర్థులు శ్రీ. లక్ష్మణరావు, రాచంరెడ్డి వెంకట్రావుడు ప్రసంగించారు. ఫెడరేషన్ కడప జిల్లా శాఖవారు ప్రతినిధులకు ఉచిత భోజన వసతులు కల్పించారు. జిల్లా శాఖ అధ్యక్షులు శ్రీ యస్. వీరభద్రయ్య వందన సమర్పణ చేశారు.,,

## వాసవీ యువజన సంఘం రజతోత్సవాలు

ఆళ్లగడ్డ, జూన్ 23: వాసవీయువజన సంఘం రజతోత్సవాలు శ్రీ ఆర్యవైశ్య భవనంలో జరిగాయి. మాజీమంత్రి శాసన మండలి సభ్యులు శ్రీ కె. రోశయ్య ప్రారంభించారు. సమావేశానికి ఆర్య వైశ్య యువజన సంఘ సమాఖ్య అధ్యక్షులు శ్రీ జి వి. కన్నయ్య శ్రేష్ఠి అధ్యక్షత వహించారు. తొలుత శ్రీ ఆర్. ప్రహ్లాదగుప్త స్వాగతం పలికారు. భారతీ విద్యా మందిరం బాలబాలికలచే భగవద్గీత పఠనం గావించబడింది. సమావేశంలో ఆర్య వైశ్య సంఘ యువజన సంఘముల సంక్షేమాన్ని గూర్చి పలువురు ప్రముఖులు శ్రీ రామలింగయ్య, శ్రీ కూరపాటి కృష్ణమూర్తి, శ్రీ లక్ష్మీకాంతంచెట్టి, శ్రీవి. వరహాలు శ్రేష్ఠి, శ్రీ వెంకటసుబ్బయ్య, శ్రీ కె. చిన్న వెంకట సుబ్బయ్య ఉపన్యసించారు. శ్రీ నన్నూరి శ్రీరాములు, శ్రీ ఎన్. సుబ్బరాయుడు, శ్రీ కె. నరసింహాచెట్టి మొదలగు వారు శ్రీ రోశయ్యకు సన్మాన పత్రములు చదివి సమర్పించారు. శ్రీ రోశయ్య, శ్రీ రామలింగం, శ్రీ జి. వి. గన్నయ్య చెట్టి, శ్రీ కృష్ణమూర్తి, శ్రీ లక్ష్మీకాంతంచెట్టి, శ్రీ వి. వరహాలు శ్రేష్ఠి గార్లను శ్రీ నూకల సుబ్బరాయుడు దుశ్శాలువలతో పూలమాలలు వేసి సన్మానించారు. శ్రీ రోశయ్య రాయలసీమలో ఆర్యవైశ్యులు యువ మీదట భారీ పరిశ్రమల స్థాపనలో కృషి చేయాలని చిన్న చిన్న పరిశ్రమలు ఏర్పరచి మన సంతతికి నిరుద్యోగ సమస్య లేకుండా చూచుకోవలసిన అవసరం ఎంతైనా ఉందని చెప్పారు.

శ్రీరామలింగం రావున్న ఎన్నికలలో వర్తక కులంతా ఒకే రాజకీయ పార్టీకి అండగా నిలిచి పోరాడాలని కోరారు. ఆర్య వైశ్య సంఘం, యువజన సంఘాలకు కృషిచేసిన శ్రీ డి. వెంకటచెట్టి మొదలైన వారిని ప్రశంసించారు. సమావేశానంతరం సాంస్కృతిక వినోద కార్యక్రమాలు జరిగినవి. శ్రీ జె. వి. గుప్త వందన సమర్పణ గావించారు.

## సిద్ధేంద్ర ఆర్ట్స్ అకాడమీకి ప్రారంభోత్సవం

రాజధానిలో సిద్ధేంద్ర ఆర్ట్స్ అకాడమీ అనే పేరుతో మరో కొత్త సాంస్కృతిక సంస్థ వెలిసింది. ప్రముఖ నాట్యాచార్యులు పద్మశ్రీ వేదాంతం సత్యనారాయణశర్మ సిద్ధేంద్ర ఆర్ట్స్ అకాడమీకి రవీంద్ర భారతిలో జూన్ 6న ప్రారంభోత్సవం చేశారు. సాంస్కృతిక వ్యవహారాలమంత్రి శ్రీ ఐ. రామకృష్ణంరాజు ఈసందర్భంగా శ్రీ శర్మను సత్కరించారు. సభికుడు ఒకరు రూ. 1,000 నగదును శ్రీవేదాంతంకు బహూకరించారు కూచిపూడి నృత్యశైలిని, ఇంకా బాగుగా అభివృద్ధి చేయాలనే ధ్యేయముతో ఈసంస్థను స్థాపించినట్లు సంస్థ అధ్యక్షురాలు శ్రీమతి పి. దేవసేన తెలిపారు. మాజీమంత్రి శ్రీ ఇ. అయ్యపు రెడ్డి ప్రత్యేక సంచికను ఆవిష్కరించారు.

శ్రీమతి వి. రతన్ ప్రసాద్ (రేడియో చిన్నక్కయ్య) వి. సత్యనారాయణ, (రేడియో ఏకాంబరం) జె. రామచంద్రమూర్తి (రేడియో భాలయ్య) హాస్య పూరితమైన సంభాషణలతో ప్రేక్షకులను అలరించారు.

నాట్యకళా మయూరి కుమారి ప్రసన్నరాణి కూచిపూడి నృత్య ప్రదర్శన ప్రేక్షకులను మైమరపించింది. శృంగారలహరి (నీలాంబరి రాగ)కీర్తన, అన్నమయ్య కీర్తన బ్రహ్మకడిగిన పాదము (ముఖారిరాగం) బాలగోపాల తరంగం ఎంతో ముచ్చటగా నృత్య అభినయాలతో ఆమె ప్రదర్శించారు. భామా కలాపంలో ఒక అంశమైన "విననమ్మ" "రావే మాధవి" "మదనావధనా' పద తరంగుగా నా మెడ మంగళ సూత్రము లేఖను శాస్త్రోక్తం కూచి పూడి పద్ధతిలోఅద్భుతంగాఅభినయించి రసికుల మెప్పును పొందింది.

శ్రీ విలేశ్వరపు సూర్య ప్రకాశ శర్మ నట్వాంగం శ్రీమతి లక్ష్మీసుబ్రహ్మణ్యం గాత్రం,మృదంగంపై వారణాశి, వయొలిన్‌పై రాధాకృష్ణ, ప్రదర్శనకు జీవం పోశారు.

## వీడ్కోలు

ఆళ్లగడ్డ సబ్ ట్రెజరీ ఆఫీసరు శ్రీ హెచ్.కె. శ్రీనివాసరావును ఆదోని సబ్ ట్రెజరీ ఆఫీసుకుబదిలీ అయిన సందర్భము పురస్కరించుకుని స్థానిక ఆఫీసుసిబ్బంది ఏర్పరచిన వీడ్కోలు సమావేశానికి శ్రీ హెచ్. ఎ. బి. సుగుణరాజు అధ్యక్షత వహించారు. ప్రార్థన శ్రీ పి. ఎస్. దస్తగిరి గావించారు. శ్రీ శ్రీనివాసరావుగారిని శ్రీ ఖాదర్ వలి, శ్రీ ఎస్. ఎ. సుకూర్, శ్రీ అమీర్ బాషా పూలమాలలు వేసి సత్కరించారు వందన సమర్పణ శ్రీ బి. సుబ్బరాయుడు గావించారు.

• • •

ఆళ్లగడ్డ తాలూకా పౌర సంబంధశాఖాధికారిని ఆంధ్రప్రదేశ్ సాంఘిక సంక్షేమ శాఖకి బదిలీ అయిన సందర్భాన్ని పురస్కరించుకుని స్థానిక ప్రముఖులు పత్రికా విలేఖరులు, సంపాదకులు కలిసి శ్రీ కె. జె. సుందరరాజుగారికి సన్మాన సభ ఏర్పాటు చేశారు. కర్నూలు జిల్లా డిప్యూటీరేడియో ఎగ్జిక్యూటివ్ ఇంజనీరు శ్రీ వి. నటరాజన్ అధ్యక్షత వహించారు. స్వాగత వచనాలు ప్రార్థన వారపత్రిక సంపాదకులు శ్రీ కె. చిన్న వెంకటసుబ్బయ్య చేశారు. శ్రీ జె. వెంకటస్వామి డా. కె. ఆర్ వెంకటాద్రి రావు, శిల్పి డి. బాలవీరాచారి రేడియోఅసిస్టెంటు ఇంజనీరు శ్రీ సుబ్రహ్మణ్యేశ్వర రావు ఉపన్యసించారు. శ్రీ కె. చిన్నవెంకట సుబ్బయ్య వందన సమర్పణచేశారు.

## హెన్రీ హైఫెజ్

పదునాల్గవ శతాబ్ది తెలుగుకవి ధూర్జటి రచించిన "శ్రీకాళహస్తీశ్వర శతకం" అంగ్లభాషలోకి అనువదించబడుతున్నది ఈ మహాకార్యం తలపెట్టినవారు ఒక అమెరికన్ పండితుడు. ఈయనపేరు హెన్రీ హైఫెజ్ ఈయన కవి, నవలా రచయిత, ఆచార్యుడు పరిశోధకుడు. విమర్శకుడు. బహుభాషా ప్రవీణుడు. పలు ఐరోపా భాషలలోనూ. భారతీయ భాషలలోనూ హైఫెజ్ నిష్ణాతుడు. వయసు 46.

కేవలం అన్యభాషలలో పాండిత్యం సముపార్జించటంతోనే సంతృప్తి చెందలేదు ఈయన ఇతరభాషలలో ప్రఖ్యాతిగాంచిన ప్రాచీన మహాకావ్యాలను అంగ్లభాషలోకి అనువదించ బూనుకొన్నారు.

తమిళ మహాకవి కంబర్ తొమ్మిదవ శతాబ్దిలో రచించిన కంబ రామాయణంలో అరణ్యకాండను ఈయన ఇంగ్లీషులోకి అనువదిస్తున్నారు. తెలుగు సాహిత్యంలో ఈయన ధూర్జటి విరచిత శ్రీకాళహస్తీశ్వర శతకం అనువాదానికి పూనుకొన్నారు. విస్కాన్సిన్ యూనివర్శిటీ ఆచార్యులగు శ్రీ వి. నారాయణరావు ఈ కార్యంలో ప్రొఫెసర్ హైఫెజ్‌కి సహకరిస్తున్నారు.

కంబరామాయణంలో అరణ్యకాండ అనువాద కృషిలో ఈయనకు మరొక అమెరికన్ పండితుడు, కాలిఫోర్నియా యూనివర్శిటీకి చెందిన ప్రొఫెసర్ జార్జి హార్ట్ సహకరిస్తున్నారు

ఇప్పటికే ప్రొఫెసర్ హైఫెజ్ ప్రొఫెసర్ హార్ట్ కలిసి తమిళ సంగం-వాఙ్మయ కాలానికి చెందిన 200 దాకా పద్యాలను ఇంగ్లీషులోకి అనువదించారు. ఈ అనువాద గ్రంథం పేరు "పొయెట్స్ ఆఫ్ టామిల్ యాంథాలజీస్." ఈ గ్రంథం 1979 లో ప్రచురితమైంది.

ప్రస్తుతం ప్రొఫెసర్ హైఫెజ్ "తమిళ, సంస్కృత సాహిత్య గ్రంథాల అనువాదంలో ఎదురయ్యే సమస్యలు"అనేఅంశంపై పిహెచ్.డి కోసం పరిశోధన చేస్తున్నారు.

1973 లో హైఫెజ్ ఒక యాత్రికుడుగా "షేర్ ఆర్ ది స్టార్స్ ఇన్ న్యూయార్క్"అనే ఈయన వ్రాసిన నవలకు లభించిన అదాయంతో హైఫెజ్ తిరిగి ఇండియా వచ్చారు ఇండియా చారిత్రక, సంగీత కళా ప్రధానమైన అనేకప్రదేశాలను ఈయన సందర్శించారు అమెరికా తిరిగి వెళ్ళిన తరువాత ఈయన కాలిఫోర్నియా యూనివర్శిటీలో దక్షిణాసియా, ఆగ్నేయాసియా అధ్యయనాల కేంద్రంలో చేరి తెలుగు, తమిళ, సంస్కృత భాషల నభ్యసించాడు,

ఈ భాషలలో ఎం. ఏ. డిగ్రీ పొందినతరువాత హైఫెజ్ ఫుల్‌బ్రైట్ ఉపకార వేతనంతో డాక్టరేటు పట్టంకోసం అధ్యయనం ప్రారంభించారు. ప్రస్తుతం ఈయన మదరాసులో కుప్పుస్వామి శాస్త్రి రిసర్చి ఇన్‌స్టిట్యూటు క్యూరేటర్ అగు డాక్టర్ ఎస్. ఎస్. జానికితో కలిసి సంస్కృత అధ్యయనాలపై కృషి చేస్తున్నారు. "ఇప్పటికే నేను మహాకవి కాళిదాసు 'కుమారసంభవం' కావ్య అనువాదాన్ని పూర్తి చేశాను". దీన్ని ఈయన అధునిక అంగ్ల కవిత్వానికి అనుగుణంగా అనువదించారు

— భాస్కరన్ థామస్

## రోదసి నుంచి పర్వతాల ఫొటోలు దాని లాభాలు

అంతరిక్ష ఫొటోగ్రఫీ ద్వారా సేకరించిన సమాచారం భూగోళశాస్త్రవేత్తలు, మంచు దిబ్బలనుపరిశీలించేశాస్త్రవేత్తలు, కిలి సోవియట్ యూనియన్ లోని ప్రధాన పర్వత శ్రేణులయిన పామిర్ పర్వతాల పటాన్ని సవివరంగా రూపొందించడానికి వీలు కల్పించింది.

పామిర్ పర్వతాల పటాన్ని ఉపయోగించి ఇప్పటి వరకూ తెలియని వంద మంచుదిబ్బలను గుర్తించడం జరిగిందన్నారు. అంతరిక్ష ఛాయా చిత్రాలు అందించిన సమాచారం వల్ల 600లకు పైగా మంచుదిబ్బలను గుర్తించగలిగినట్లు ఆయన వివరించారు

శాల్యూత్ - 6 కక్ష్యా కేంద్రం సిబ్బంది అందించిన సమాచారం తోడ్పాటుతో 1911లో ఉయం కిరమునని భూకంపంఫలితంగా ఏర్పడిన సారెజ్ కోయ్ సరస్సులోని జల పరిమాణాన్ని పరిశోధకులు నిర్దుష్టంగా అంచనా వేయగలిగారు. ఈ ప్రకృతి సహజమైన రిజర్వాయరుమండి 18 ఘన కిలోమీటర్ల జలాన్ని తజిక్‌స్థాన్ ఉజ్బెకిస్థాన్ తుర్క్‌మెనియాలోని భూముల సాగుకు మరలించ వచ్చునని ప్రవీణులు అభిప్రాయపడ్డారు

వ్యోమనౌకలు, కక్ష్యా కేంద్రాల నుండి భూమి ఉపరితలాన్ని ఫొటోలు తీయడం ద్వారా పర్వత ప్రాంతాలలో విద్యుత్ కేంద్రాలు డిజైనింగ్‌కూ, పరిసరాల స్థితిగతులు పరిశీలించడానికి, అత్యున్నత ప్రకంపనాల ప్రాంతాలను నిర్ధారించడానికి హిమపాతాన్నీ బురద ప్రవాహాల ప్రమాదాన్ని గుర్తించడానికీ వీలుకలుగుతూ వుంది. అంతరిక్ష సమాచారం మూలంగా పామీర్ పర్వతాలలో భారీ ఖనిజనిధులను కనుగొనడం జరిగింది.

ఇంతేగాక, అంతరిక్ష సమాచారం వల్ల అపురూపమయిన పర్వత జంతువుల అలవాట్లను సైతం జంతు శాస్త్రవేత్తలు తెలుసుకో గలిగారు

## పరిచయం

### మధుర కవి కరుణశ్రీ

ఆ గాజుల శెట్టి వూరంతా తిరిగి అలసిపోయి ఒక చెట్టు నీడన చేరాడు. అతడిప్పుడు విశ్రాంతి కావాలి! తన గాజులమలారం లోంచి ఒక పుస్తకం తీసి ఆనంద తన్మయత్వంతో రాగాలు తీసి చదవసాగాడు. ఒక సామాన్య పాటకుని చేత ఇంతగా ఆదరింపబడుతున్న ఆ గ్రంథకర్త ఎవరో ?

ఎవరో అనరాదు! అతడే మన కరుణశ్రీ! సామాన్యుల కోసం అసామాన్యమయిన కవిత వండించిన కరుణశ్రీ జంధ్యాల పాపయ్య శాస్త్రిగారు గుంటూరు తాలూకా కొప్పర్రు గ్రామంలో 1912 ఆగస్టు 4వ తేదీన జన్మించారు. సంస్కృతాంధ్ర హిందీ భాషలో పాండిత్యం సంపాదించారు.

ఈయన కవిత్వంపై పోతన ప్రభావం పడింది. గాంధి ప్రభావం వలన 'పాకీపిల్ల' వంటి కృతులను రచించారు. అద్వైతమూర్తి, సౌంద్యశ్రీ, కుంతీకుమారి, పుష్పవిలాపం అనే కవితా ఖండికలు వీరికిష్టమైన రచనలు. బుద్ధుని కరుణా దృష్టి వీరి నాకర్షించింది. తమ పేరుకూడా కరుణశ్రీ అని పెట్టుకోవడానికి యిదేకారణం. వీరి కరుణశ్రీ గ్రంథం24ముద్రణలుపొందింది. ఉదయశ్రీ 48 ముద్రణలుపొందింది. ఇంతకంటే ప్రజాదరణకు పాత్రమయిన గ్రంథాలు తెలుగులో వెతకవలసి ఉన్నది. ఘంటసాల కంఠం కరుణశ్రీ కవిత్వాన్ని కమ్మగా అలపించింది.

పిల్లలకు కరుణశ్రీ కవిత్వమంటే ఎంత యిష్టమో 'తెలుగుబాల' శతకమే నిదర్శనం. ఇది లక్షకు పైగా ప్రతులు అమ్ముడుపోయిన చిన్న శతకరాజం. భారతి ప్రతిభ, ప్రేమమూర్తి, త్యాగమూర్తి, తెలుగుసీమ, కల్యాణ దంపతులు, వీరభారతి, కరుణామయి, శ్రీనివాసోదాహరణం వీరి ఇతర కృతులు.

కరుణశ్రీగారికి ఎన్నో సన్మానాలు జరిగాయి. 1945లో పెద్దాపురం సన్మానం చెప్పుకోదగ్గది. తరువాత మదరాసు, పూనా, బిలాస్‌పూర్‌లలోనే గాక, పెక్కు చోట్ల అనేక సంఘాలవారు ఈ కవిని ఉచితరీతిన సన్మానించారు. 1961లో ఢిల్లీలో జరిగిన అఖిలభారత కవిసమ్మేళనంలో పాల్గొన్నారు. భువనవిజయ సభల్లో తిమ్మన పాత్ర ధరించి మన్ననలందుకున్నారు. ఎన్నో సాహితీ సదస్సుల్లో ఆంధ్ర సాహిత్యాన్ని గూర్చి మృదుమధురంగా ఉపన్యాసాలిచ్చారు.

- పులిచెర్ల సాంబశివరావు.

## చిత్ర సమీక్ష

# 'కోరుకున్న మొగుడు'

సాగరంలో అలలు, సంసారంలో కలతలు సహజం. సంసార నౌకలో కలతల సాగరాన్ని తరించటమే జీవితం. కలతలతో సాగే జీవిత యాత్ర వరకప్రాయమే విష్ణుప్రియా ప్రొడక్షన్స్‌వారి 'కోరుకున్నమొగుడు' రంగుల చిత్రంలో భార్యాభర్తల ఎడబాటు జీవితం, చివరికి వారి పునస్సమాగమం ప్రధానకథ.

పార్వతి శ్రీమంతుల బిడ్డ. శంకరరావు సామాన్యుడు. పరిస్థితులు వారిని దగ్గర చేశాయి. వివాహం జరిగింది. శంకరరావుకు ఒక ప్రాణస్నేహితుడున్నాడు. అతడంటే పార్వతికి అసహ్యం. ఆ విషయంలో భార్యాభర్తలు ఘర్షణ పడి విడిపోతారు. పార్వతి అప్పటికే గర్భవతి.

ఏళ్లు గడిచి పోయాయి. పార్వతికుమారుడు మురళి పెద్దవాడవుతాడు. గీత అనే అమ్మాయిని ప్రేమిస్తాడు. కానీవ్యూహించని పరిస్థితులలో రాధ అనే అమ్మాయిని తన ప్రియురాలు గీతగా తల్లికి పరిచయం చేస్తాడు. రాధ సపర్యలతో పార్వతిఆరోగ్యం కుదుటపడుతుంది. తనకు తగిన కోడలవుతుంది. రాధ ఎవరో కాదు—శంకరరావు స్నేహితుని కూతురు. స్నేహితుడు చనిపోతే శంకరరావే ఆమెను పెంచాడు.

విడిపోయిన పార్వతీ శంకరరావులను కలపాలని రాధ, మురళి ప్రయత్నించడం, భార్యాభర్తల పునస్సమాగమం పతాక సన్నివేశాలు.

ఈ చిత్రంలో ముఖ్యంగా చెప్పుకోదగింది పార్వతిగా లక్ష్మి నటన. ఆపాత్రలో లక్ష్మి జీవించింది. శంకరరావుగా, మురళిగా శోభన్‌బాబు ద్విపాత్రాభినయం అభిమానులకు ఆనందం కలిగిస్తుంది. రాధగా జయసుధ చలాకీగా నటించింది.

దుర్మార్గంగా సత్యనారాయణ హాస్యం మాస్‌ను ఆకర్షిస్తుంది.

నూతన్ ప్రసాద్, రమాప్రభ, రూపా. చక్రవర్తి ఇతర ముఖ్యపాత్రలను పోషించారు.

సకుటుంబంగా చూడదగిన చిత్రాలను రూపొందించడంలో దర్శకుడు కట్టా సుబ్బారావు తన ప్రత్యేక శైలిని మరోసారి ప్రదర్శించారు.

పాటలకు సత్యం కూర్చిన బాణీలు వీనుల విందుగా వున్నాయి.

జాగర్లమూడి రాధాకృష్ణమూర్తి నిర్మించిన ఈ చిత్రాన్ని శ్రీ ఫిలింస్ వారు విడుదల చేశారు.

— మధుర.

## ఆళ్లగడ్డ తాలూకాలో జమాబంది

ఆళ్లగడ్డ, జూన్ 23: ఆళ్లగడ్డ తాలూకాలోని అన్ని గ్రామాల గ్రామ సైసలాయితీ అనగా జమాబంది జూన్ 4నుంచి 9వ తేదీ వరకుకర్నూలు జిల్లా కలెక్టరు శ్రీ మునిరత్నం నాయుడు జరుపగలరని గ్రామాలలోని వారు వారి వారి వివాదాలను దరఖాస్తులను ఆ గ్రామ జమాబంది నిర్ణయమైన తేదీ అనగా ఫిర్కాల వారిగా ఆళ్లగడ్డ ,చాగలమర్రి, రుద్రవరం, శిరువెళ్ళ 6 ఫిర్కాల గ్రామాలు వరుసవారి హాజరు కావచ్చని తహశీల్‌దారు శ్రీ పి. సత్యనారాయణరావు తెలిపారు.

## శిల్పకళాశాల వార్షికోత్సవము

ప్రభుత్వ శారద శిల్ప కళాశాల వార్షికోత్సవం జూన్ 15 వ తేదీన ఆళ్లగడ్డ శ్రీ శారద శిల్ప కళాశాల మందిరంలో జరుపనున్నట్లు, అదే రోజున ఆంధ్రప్రదేశ్ శిలా శిల్పుల అభిమానుల సంఘ వార్షికోత్సవం కూడా జరుగగలదని ప్రముఖ శిల్పి శ్రీ దురుగడ బాలవీరాచారి పత్రికల వారికి తెలియజేశారు.

## మహిళావాణి

వరకట్నం: మధ్య తరగతి ఆడపిల్లల తండ్రిని పీల్చుకొనితినే భూతం లాంటిది.

వర్ణాంతర వివాహాలు : కేవలం ఉపన్యాసాల వరకే తప అమలుపరచే వారు లేరు.

- ప్రేమవివాహాలు :అవినస్కరమంగా ఉండి, ఫలించిన ఇరువురికీ సుఖం.
- నేటి ధరలు : రాకెట్ల కంటే వేగముగా ఆకాశాన్ని అంటుచున్నాయి.
- నేటి విద్య : విజ్ఞానం కంటే స్వార్థమే ఎక్కువ భాగం ఉన్నది.

యు. మాధవి, రాజోలగరువు.

- వరకట్నం : మగపెళ్ళివారి లేకితనము.
- వర్ణాంతర వివాహములు : ఎప్పటికైననూ అవసరమే.
- ప్రేమ వివాహాలు: ముందాలోచన లేని వారికి అనవసరము.
- నేటి విద్య : నాకూ చదువుంది అని చెప్పుకొనుటకు.
- నేటి ధరలు : రాజకీయములు ఎంత అసహ్యంగా, భయంగానున్నవో, ధరలూ అంతే.

జమ్మలమడక కనకదుర్గ, విజయవాడ.

Join at Once
BEST RESULT VERY LOW FEE EFFICIENT POSTAL COACHING
POPULAR & EFFICIENT EDUCATIONAL INSTITUTE IN THE WORLD!
Recognised by and Affiliated with I.A.E., I.B.A.M., Commercial University
A.I.M.S, T.I.I.M.S, C.E.I.
T.I.M.E-India & T.S.E-London.
SILVER-GOLDEN JUBILEE 34th YEAR
Enrolment & Guarantee Certificate will be issued
Career Oriented Correspondence Courses offered
1. MANAGEMENT COURSES: M.B.A M.B.M, A.M.I.B.M, D.B.A. Business Management, Marketing Management, Personal Management Export Management, Hotel Management, Production Management, Industrial Management, Office Management, Hotel Reception, Business Administration & Public Relations 2. COMMERCE COURSES: Accountancy, Cost Accountancy, Book Keeping & Accountancy, Income Tax Practice, Taxation Chartered Accounts, Journalism, Income Tax Inspectors, Bachelor of Accounts & Master of Accounts. (Passed S.S.L.C, P.U.C, Inter. +2 Higher Secondary and also Degree Holders are eligible for the above Management Courses & Commercial Courses) 3. DEGREE COURSES: Mysore B.A., B.Com M.A. Osmania B.A., B.Com. Andhra B.A., B.Com., Bihar B.A., B.Com., M.A. M.Com- one sitting. (No previous School or College study is required) 4. LAW (PROFESSIONAL) COURSES: B.G.L, B.L, L.L.B (All Degree holders are eligible) 5. COMMERCIAL GROUPS: Delhi Commercial University I.Com, D.Com, B.Com, B.Com (Hons) & M.Com. (No previous School or College study is required) 6. ENGINEERING COURSES: A.M.I.E.(I)-Civil/Mech/Electrical, A.M.I.Mech-E Equivalent to B.E.-Recognised by Govt. of India, A.S.C.(Civil), A.S.C.(Mech), A.S.C (Electrical), A.M.Ac.S.I I.I.T Etc (S.S.L.C, S.S.C, H.S.C, P.U.C, Intermediate, Pre-Degree, B.Sc. Passed/Failed are eligible) 7. MEDICAL COURSES: Allopathy, Unani-Ayurvedic Siddha-R.M.P Govt. Registration 8. GENERAL COURSES: Indian Service Commission; Higher Secondary, S.S.L.C, S.S.C
For full Particulars Please send Rs. 3/- by Money order or Postal order.
SRI MURUGAN TUTORIALS
(Estd. 21-9-1952 Govt. Regd. No. 3072) HEAD OFFICE, RISHIVANDIYAM-PIN: 606 205-TAMILNADU
REGIONAL OFFICE 41, ARCOT ROAD, KODAMBAKKAM MADRAS-600 024 Phone 426480